

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy JAHWE rozgniewał się na rzeki? Czy z powodu rzek Twój gniew? Czy z powodu morza Twoje wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy JAHWE rozgniewał się na strumienie? Czy z powodu rzek zbudził się Twój gniew? Czy z powodu morza wpadłeś we wzburzenie, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zbawienia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy JAHWE rozgniewał się przeciwko rzekom? Czy skierowałeś przeciwko rzekom swój gniew? Czy przeciwko morzu zwróciło się twoje oburzenie, gdy jechałeś na swoich koniach i na swoich rydwanach zbawienia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali się na rzeki, o Panie! izali się na rzeki rozpałił gniew twój? Izali na morze rozgniewanie twoje, gdyś jechał na koniach twoich, i na wozach twoich zbawiennych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali na rzeki rozgniewałeś się, PANIE? abo na rzeki zapalczywość twoja? abo na morze rozgniewanie twoje? Który wsiedzisz na konie twoje a poczwórne - twoje zbawienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy na rzeki rozgniewałeś się, Panie? Czy Twój gniew [wybuchł] na rzeki? Czy na morze – Twoja zapalczywość, że wsiadasz na swoje konie, na swe rydwany zwycięskie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy twoja popędliwość, Panie, zwraca się przeciw rzekom, czy gniewasz się na strumienie, czy oburzyłeś się na morze, że siadasz na swoje rumaki, na swoje wozy zwycięskie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy przeciw rzekom płoniesz gniewem, PANIE? Czy Twój gniew zwraca się przeciwko strumieniom? Czy na morze się uniosłeś, skoro pędzisz na swoich koniach, i na zwycięskich rydwanach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy przeciw rzekom wybuchł gniew Twój, JAHWE, czy przeciw morzu - Twoje oburzenie, że swoich koni dosiadasz i wstępujesz na rydwan zwycięski?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyś zapłonął gniewem, o Jahwe, na nurty wód, czy zapalczywość Twoja zwraca się przeciw odmętom morskim, że pędzisz na swych rumakach, na swych zwycięskich rydwanach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не на ріки розлостишся, Господи, чи на ріках твій гнів, чи на море твій напад? Бо всядеш на твої коні, і твоя їзда верхи - спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby WIEKUISTY zapłonął przeciw strumieniom? Czy przeciw strumieniom Twój gniew, lub Twoje uniesienie przeciw morzu, że pędzisz na Twych rumakach, na zwycięskim Twoim rydwanie?

¹⁾ na swe (...) zbawienia : a Twoja jazda zbawieniem G, zob. 8HevXIIgr.

²⁾ <x>230 68:18</x>; <x>290 66:15</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy to przeciwko rzekom, JAHWE, przeciwko rzekom rozpałił się twój gniew albo czy twe straszne rozgniewanie jest skierowane przeciw morzu? Wyruszyłeś bowiem na swoich koniach; rydwany twe były wybawieniem.
---------	---------------------	------------------------	---